

«Призрак в доспехах 2: Невинность»

Комментарии переводчика

Призрак –

В мире произведений японского художника комиксов (манги) Масамуне Сиро термином «призрак» именуют ту составляющую сознания, которая отличает человека от машины. Призрак возникает как высшая форма активности биологического мозга. Он отвечает за чувства, переживания, интуицию, самосознание и так далее. В отличие от души, призрак – научное, материалистическое понятие. Его можно изучать, брать под контроль, переносить из тела в тело и так далее. Одной из ключевых проблем манги Сиро является вопрос, может ли призрак образовываться не только в мозгу человека, но и в сложно организованном компьютере.

Девятый отдел Службы Безопасности –

В Японии будущего Служба Общественной Безопасности разделена на отделы, каждый из которых работает в тесном контакте с одним из министерств. Например, Девятый отдел сотрудничает с МВД и занимается борьбой с террористами и киберпреступниками, а также выполнением тайных поручений руководства страны. Упомянутый в первом «Призраке в доспехах» Шестой отдел СБ трудится под началом МИД и отвечает за внешнюю разведку.

Мотоко Кусанаги по прозвищу Майор –

Главная героиня первого аниме-фильма «Призрак в доспехах» (1995), также поставленного Мамору Осии по мотивам манги Масамуне Сиро. Ее прозвище связано с тем, что до перехода в СБ она служила в армии. На время действия обоих «Призраков» это именно прозвище, а не официальное звание Мотоко, поскольку в СБ военные звания не используются.

«Если наука объяснила наших богов и наши надежды, то и для любви найдется научное объяснение» –

Цитата из научно-фантастического романа «Будущая Ева» французского писателя Филиппа Огюста Матиаса Вилье де Лиль-Адама (1838-1889). В книге речь идет о создании девушки-робота по имени Адали. Именно де Лиль-Адам предложил для обозначения человекоподобного робота термин «андроид». Адали «разговаривала» с помощью фонографа, выдающего одну за другой классические цитаты. Возможно, поэтому в «Невинности» столько известных афоризмов.

Гиноид –

Термин, предложенный британской писательницей-фантасткой и феминисткой Гвинет Джонс (родилась в 1952 году) для обозначения человекоподобных роботов-женщин. Джонс не устраивал термин «андроид», поскольку он образован от греческого слова «андрос», означающего «мужчина». «Гинос», соответственно, переводится с греческого как «женщина».

2052-Адали –

Гиноиды в фильме названы в честь героини «Будущей Евы». Порядковый номер модели составлен почти из тех же цифр, что и порядковый номер

Проекта 2501 – искусственного разума, который был одним из основных героев первого «Призрака в доспехах».

Локус Солус –

В переводе с латинского это название означает «уединенное место». Так именовался фантастический роман французского писателя Раймона Русселя (1877-1933), персонаж которого научился оживлять трупы и превращать их в своего рода биологических роботов.

«Птицы не клюют зеленую хурму» –

Слова, которые японский писатель Коё Одзаки (1869-1903) написал на рукописи начинающего автора Сюея Токуды (1871-1943). Одзаки имел в виду, что творчество младшего коллеги пока что недостойно публикации. В дальнейшем Токуда стал видным романистом.

«Неча на зеркало пенять, коли рожа крива» –

Русская народная поговорка, которую Николай Васильевич Гоголь использовал в качестве эпиграфа «Ревизора».

«Зеркало не открывает правду, а скрывает ее» –

Цитата из статьи японского писателя и публициста Рёку Сайто (1867-1904).

Экспансивная пуля –

Имеется в виду пуля с полостью в головной части. При попадании в цель она сминается, и получившийся в результате широкий «венчик» наносит цели тяжелые повреждения.

Харавэй –

Фамилия героини фильма позаимствована у философа-феминистки Донны Харавэй (родилась в 1944 году). Согласно ее представлениям, кибернетические и сетевые технологии должны сыграть большую роль в окончательном уравнивании женщин и мужчин.

Третий закон роботоморали –

Намек на три закона роботехники из произведений фантаста Айзека Азимова (1920-1992).

Декарт –

Рене Декарт (1596-1650) – французский философ, математик и естествоиспытатель. Автор фразы «Мыслю – следовательно, существую».

«Весенний денек. Повозка туда и обратно из нашего мира в загробный» –

Стихотворение-хайку японской поэтессы Соноко Накамуры (1913-2001), написанное под впечатлением от встреченного на улице катафалка.

Ганс Беллмер, «Кукла» –

Ганс Беллмер (1902-1975) – немецкий художник, фотограф и скульптор-сюрреалист. Более всего известен сексуальными композициями из обнаженных кукол. Книга его эссе и фотографий «Кукла» была впервые издана в 1934 году. Дизайны гиноидов Адали в фильме основаны на конструкциях кукол Беллмера.

Габриэль –

Пес Бато срисован с собаки Мамору Осии. Бассета режиссера тоже зовут Габриэль.

«Не нужно быть Цезарем, чтобы понять Цезаря» –

Высказывание немецкого философа, экономиста, социолога и культуролога Макса Вебера (1864-1920).

«Человек никогда не бывает так счастлив или так несчастлив, как кажется ему самому» –

Афоризм французского философа-моралиста Франсуа де Ларошфуко (1613-1680).

«Он живет один, не творит зла и имеет немного желаний, как слон в слоновьем лесу» –

Так Будда в трактате «Дхаммапада» описывает жизнь аскета-отшельника. Будда очень уважал слонов и любил ставить их в пример своим ученикам.

Вестники смерти –

Слово «синигами» буквально переводится как «бог смерти». Это выражение не встречается в традиционном японском фольклоре. Оно было придумано, чтобы переводить западные книги и фильмы, в которых фигурирует Смерть в человекоподобном облике. В настоящее время слово «синигами» часто применяется в аниме и манге для обозначения различных существ, так или иначе связанных со смертью.

Эторофу –

Итуруп, самый крупный среди Курильских островов. По мнению Масамуне Сиро, рано или поздно Россия будет вынуждена передать Южные Курилы, и в том числе остров Итуруп, под власть Японии.

«Творение индивида отражает его ДНК не меньше, чем сам индивид» –

Афоризм биолога и популяризатора науки Ричарда Доукинса (родился в 1941 году). Связь структуры ДНК с развитием цивилизации была одной из ключевых тем книги Доукинса «Эгоистичный ген».

«Как велико число помышлений Твоих. Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка» –

В русском переводе Библии это фрагмент не 139-го, а 138-го псалма, поскольку между христианскими конфессиями существует расхождение в компоновке и счете псалмов.

«С края пучины серной возопил он к бойцам, лежащим, как листва устилает пластами лесные ручьи» –

Цитата из эпической поэмы английского поэта Джона Мильтона (1608-1674) «Потерянный Рай», рассказывающей о грехопадении человечества и о противостоянии ангелов и демонов. «Он» – это Сатана.

«Чем меньше забываешь, тем реже вспоминаешь» –

Слова, которые, согласно легенде, сказала японская куртизанка Такаотаю своему покровителю, а затем и мужу Цунамуне Дате (1640–1711), князю провинции Муцу. История их жизни стала основой для ряда классических японских пьес.

В этих краях Кимов пруд пруди –

Подразумевается, что на Эторофу живет много корейцев, у которых Ким – самая распространенная фамилия.

«Со временем смерть приходит даже к базарным марионеткам. Лишь порвутся их нити, они с грохотом валятся в пыль» –

Стихотворение Мотокиё Дзэами (1363-1443), одного из создателей японского театра Но, а также видного теоретика искусства, драматурга и актера. Дзэами хорошо разбирался в кукольном театре и иногда проводил параллели между игрой актера и поведением марионетки.

Немуро –

Северная часть префектуры и острова Хоккайдо. Когда Курилы входили в состав Японии, они были частью субпрефектуры Немуро.

Жаворонки в стихах Шелли –

Имеется в виду стихотворение английского поэта Перси Биши Шелли (1792-1822) «Жаворонок».

«Как познать смерть, если не знаешь жизни?» –

Слова китайского философа Конфуция (551-479 до н.э.), сказанные в ответ человеку, который пришел спросить, какие обряды надо исполнять ради покойных предков. Конфуций считал, что сначала нужно научиться служить живым людям.

«Немногим людям дано постичь, что такое смерть. Как правило, на нее идут по глупости и по обычаю. Чаще всего люди умирают, потому что не могут воспротивиться смерти» –

Еще одна цитата из Франсуа де Ларошфуко.

«Сим покойный объявляет, что в этот день этого месяца он благополучно и с радостью обрел смерть» –

Ироническая заметка о собственной смерти, которую продиктовал уже упоминавшийся Рёку Сайто за два дня до кончины.

«Человеческое тело – это машина, которая сама заводит свои пружины. Это живое воплощение вечного движения» –

Высказывание французского физика и философа Жюльена Оффрея де ла Меттри (1709-1751).

«Бог – вечный геометр» –

Слова греческого философа Платона (427–347 до н.э.). Платон полагал, что геометрические фигуры и построения – основа Вселенной.

«Вернейший способ быть обманутым – это считать себя хитрее других» –

Очередной афоризм Франсуа де Ларошфуко.

Якоб Гримм –

Немецкий лингвист и исследователь фольклора, старший из братьев Гримм. Родился в 1785-м, умер в 1863-м. Его версия легенды о Големе была опубликована в 1808 году. Поскольку это еврейское предание, слова «эмет» и «мет» взяты из иврита.

Существуют ли жена и дочь, которые ждут тебя дома? –

В первом «Призраке в доспехах» герои столкнулись с человеком, которому взломали призрак и имплантировали ложные воспоминания о семье. На самом деле он был холостым. Его допрос вели Тогуса и Исикава.

«Если враг не различает добро и зло, бейте в барабан и бросайтесь в бой» –

Источник первой части фразы мне обнаружить не удалось. Вторая часть принадлежит Конфуцию. Однажды он призвал учеников «бить в барабан и бросаться в бой» с его бывшим последователем, который нарушил заповеди Конфуция.

Матеба –

Полуавтоматический револьвер итальянского оружейника Серджо Матебы. Тогусу еще в первом «Призраке в доспехах» упрекали, что он носит слишком слабое оружие для боевых задач, которые приходится решать Девятому отделу.

«Птицы прячутся в небесах, рыбы уходят на глубину» –

Вновь цитата из сочинений Рёку Сайто.

Я знал женщину-киборга, которая ныряла ради удовольствия –

Речь идет о Мотоко Кусанаги. Она ныряла в первом «Призраке в доспехах».

Обнаружено вторжение –

Все переговоры на заводе «Локус Солус» ведутся на кантонском диалекте китайского языка. Этот диалект является основным в Гонконге, а также на юго-востоке материкового Китая.

Файрволл –

Система защиты компьютерной сети от несанкционированного проникновения.

«Можно ли взглянуть в зеркало и не исполниться злом? Зеркало не отражает зло, а порождает его. Поэтому смотришь в зеркало мельком, а не вглядываешься в него» –

Мамору Осии опять цитирует Рёку Сайто.

«Мы плачем по умершей птице, но не по умершей рыбе. Блаженны имеющие голос» –

Последнее в фильме высказывание Рёку Сайто.

Всякий раз, когда ты войдешь в Сеть, я буду рядом с тобой –

Сравните со словами Христа: «Где двое или трое соберутся во имя Мое, там Я посреди них».

Выражаю искреннюю признательность всем, чьими исследованиями, публикациями и переводами я пользовался для работы над «Невинностью».

Борис Иванов, 2006